

УДК 372.881.1

**ФОРМИРОВАНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКОГО И РЕФЛЕКСИВНОГО
КОМПОНЕНТОВ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ НАВЫКОВ ВЕЖЛИВОГО
ОБЩЕНИЯ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ У СТАРШЕКЛАССНИКОВ**

Зайцева В.Н.

*старший преподаватель кафедры Английского языка,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Лебедева У.Д.

*студентка Института лингвистики и мировых языков,
Калужский государственный университет им. К.Э. Циолковского,
Калуга, Россия*

Аннотация

В статье рассматриваются теоретические и методические аспекты формирования прагматического и рефлексивного компонентов социокультурных навыков вежливого общения на английском языке у учащихся старших классов. На основе анализа существующих подходов к пониманию вежливости как коммуникативной категории выделяются ключевые зоны межкультурного взаимодействия, характерные для русскоязычных учащихся. Обосновывается положение о том, что наиболее сложными для формирования являются именно прагматический и рефлексивный компоненты, а также предлагается система методических приемов.

Ключевые слова: социокультурные навыки, вежливость, прагматический и рефлексивный компонент, межкультурная коммуникация, стратегии вежливости.

DEVELOPING PRAGMATIC AND REFLECTIVE COMPONENTS OF SOCIO-CULTURAL SKILLS FOR POLITE COMMUNICATION IN ENGLISH IN HIGH SCHOOL STUDENTS

Zaitseva V.N.

Senior Lecturer,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Lebedeva U.D.

5th year student,

Kaluga State University,

Kaluga, Russia

Abstract

This article examines the theoretical and methodological aspects of developing the pragmatic and reflective components of sociocultural skills for polite communication in English among high school students. Based on an analysis of existing approaches to understanding politeness as a communicative category, key areas of intercultural interaction characteristic of Russian-speaking students are identified. It is argued that the pragmatic and reflective components are the most difficult to develop, and a system of methodological approaches is proposed.

Keywords: sociocultural skills, politeness, pragmatic and reflexive components, intercultural communication, politeness strategies.

В рамках современной методики преподавания иностранных языков признано, что успешность межкультурной коммуникации определяется не только уровнем имеющихся у учащихся лексико-грамматических знаний, а скорее

способностью выстраивать социально приемлемую коммуникацию с собеседником на иностранном языке. Н.И. Формановская в рамках своих исследования отмечала, что наличие способностей к коммуникации является необходимым условием эффективного общения [7]. Именно через демонстрацию вежливости, которая в каждой лингвокультуре имеет свои специфические механизмы реализации, говорящий показывает свою культуру поведения и уважение к собеседнику.

В структуре социокультурных навыков вежливого общения, как показано в различных исследованиях, традиционно выделяют когнитивный, операционный, прагматический, рефлексивный и невербальный компоненты [6]. При этом когнитивный и операционный компоненты, а именно знание норм и владение конкретными языковыми формулами чаще всего становится объектом тренировки в рамках традиционных подходов к обучению, в то время как прагматический и рефлексивный компоненты, которые обеспечивают гибкость, адекватность ситуации, осознанность речевого поведения, остаются недостаточно проработанными, однако именно эти компоненты определяют способность учащегося не просто знать, как сказать что-либо вежливо, но и понимать, что уместно в конкретной ситуации и по какой причине [4].

В современной лингвистике сложилось несколько основных концепций, объясняющих феномен вежливости. Наиболее влиятельными является, по-первых, теория П. Брауна и С. Левинсона, которая основана на понятии лица, и, во-вторых, теория Дж. Лича, которая основана на системе максим. П. Браун и С. Левинсон рассматривают вежливость как систему стратегий, которые направлены на смягчение угрожающих лицу действий [8]. В данном случае понятие «лицо» трактуется как публичный образ человека, эмоциональное и социальное чувство личности, которое каждый человек имеет и ожидает, что другие его признают. Так, автор выделяют два типа лица, положительное и отрицательное. Соответственно, различаются две стратегии вежливости:

позитивная, которая ориентирована на демонстрацию солидарности, дружелюбности и включенности, а также негативная, которая строится на уважении к свободе собеседника и которая реализуется с учетом возможности изменения, применения косвенных формулировок и так далее [8].

Дж. Лич предложил другой подход, он определял вежливость как форму поведения, устанавливающую и поддерживающую коммуникацию. Автор формирует шесть максим, которые служат регуляторами коммуникативного поведения: такт, великодушие, одобрение, скромность, согласие и симпатия. Эти максимы демонстрируют культурную вариативность, потому что в разных культурах предпочтение может отдаваться разным максимам [9].

В данном контексте для целей обучения иноязычному общению наиболее продуктивным является интегративный подход, который учитывает наличие универсальных стратегий сохранения лица и их культурно-специфическую реализацию. Сравнительный анализ русскоязычной и англоязычной коммуникативных культур выявляет системные различия в понимании реализации вежливости. Т.В. Ларина приходит к выводу о том, что для русской коммуникативной культуры характерна коммуникативная импозитивность, то есть допустимость оказания коммуникативного воздействия на собеседника, что на лингвистическом уровне выражается в допустимости употребления речевых формул, которые не воспринимаются как нарушение этикета [2]. Для англоязычной культуры, напротив, характерно высокая частотность этикетных формул, предпочтение косвенных речевых актов, активное использование средств смягчения категоричности высказывания, а также дифференциация степени вежливости в зависимости от социальной дистанции статуса собеседника [2]. Такие различия создают устойчивые зоны интерференции. Русскоязычные учащиеся, выстраивая высказывания на английском языке, автоматически переносят в создаваемый акт общения нормы родной коммуникативной культуры, что может приводить к различным типам

коммуникативных неудач, например, использование прямого императива в ситуации, которая требует наличия форм негативной вежливости («Give me this book» вместо «Could you give me this book, please?»), опущение маркеров вежливости, что воспринимается носителем языка как грубость («What?» вместо «Sorry?» или «Pardon me?»), буквальная интерпретация косвенного речевого акта (ответ на вопрос «Are you doing something special this evening?» «Yes, I'm doing something special» вместо, например «I don't really know, I haven't really thought about it»), неоправданное использование или неиспользование извинений и благодарности («Watch out!» вместо «Oh, sorry»). Именно преодоление этих явлений составляет суть формирования прагматического компонента социокультурных навыков.

Прагматический компонент обеспечивает связь между знанием нормы и их практической реализацией с учетом конкретного контекста. Сформированность этого компонента проявляется в том, что учащиеся способны оценивать ключевые параметры коммуникативной ситуации, выбирать адекватную стратегию вежливости, реализовывать выбранную стратегию через конкретные языковые средства, интерпретировать вежливые высказывания собеседника адекватно коммуникативному контексту [6]. Исследования показывают, что факторы, определяющие выбор стратегий вежливости, взаимодействуют достаточно сложным образом. Для целей обучения это означает, что недостаточно научить учащихся отдельным формулам вежливости, необходимо сформировать у них способность к диагностике конкретной ситуации, то есть сформировать умение считывать контекст, принимать решения о том, какой именно уровень вежливости в нем уместен, что требует специально организованной тренировки в условиях, которые приближены к реальной межкультурной коммуникации.

Рефлексивный компонент социокультурных навыков, который часто недооценивают в практическом преподавании, связан со способностью учащихся

осознавать, анализировать, корректировать собственное речевое поведение с точки зрения его соответствия нормам вежливости. Сформированность этого компонента предполагает умение замечать и исправлять собственные ошибки, способность анализировать коммуникативные неудачи, понимать их причины, готовность адаптировать речевое поведение на основе обратной связи [2]. Старший школьный возраст создает благоприятные условия для формирования рефлексивного компонента, так как в этом возрасте развивается самосознание, формируется способность к самоанализу, критическому осмыслению собственных действий. Старшеклассники способны оперировать абстрактными категориями и проводить сравнительный анализ коммуникативных культур. Именно рефлексивный компонент, чаще всего, может быть недостаточно обсуждаем в практике преподавания, так как учащимся могут предлагаться диалоги, образцы и упражнения на подстановку этикетных формул, но без последующего этапа анализа.

С учетом теоретических положений о формировании структуры социокультурных навыков, предложенных методистами, а также возрастных особенностей старшеклассников можно выделить несколько методических приемов, которые наиболее эффективны для формирования прагматического и рефлексивного компонентов. Так, например, анализ коммуникативных неудач предполагает предъявления учащимся видеозаписей, аудиозаписей или письменных диалогов, в которых участники коммуникации нарушают нормы вежливости, а задача учащихся заключается в том, чтобы идентифицировать ошибку, объяснить, почему именно она произошла. Также эффективны ролевые игры с рефлексией, однако для того, чтобы целенаправленно формировать именно прагматический и рефлексивный компоненты в структуре социокультурной компетенции, необходимо обеспечить подготовительную фазу общения, в ходе которой учащиеся получают описание коммуникативной ситуации; фазу разыгрывания, когда учащиеся в парах или малых группах

импровизируют, составляя диалог; а также фазу рефлексии, являющуюся ключевой, в ходе которой учащиеся анализируют, какие формулы вежливости были использованы и были ли они уместны. Сравнительный анализ стратегий вежливости в родной и изучаемой культурах направлен на преодоление культурной интерференции через ее осознание. Учащимся в рамках такой работы предлагаются пары коммуникативных ситуаций на русском и английском языках, и их задача заключается в том, чтобы выявить различия используемых стратегий и обсудить, почему эти различия существуют. Эффективно также использование аутентичных материалов кинофильмов, телесериалов, интервью, блогов, которые представляют собой ситуации общения, с целью наблюдения за тем, как носители языка реализуют стратегии вежливости в различных контекстах. В рамках долгосрочной работы учащиеся могут разрабатывать справочники или гайды по стратегиям вежливости в англоязычной коммуникации для конкретных коммуникативных ситуаций, и эту работу можно реализовать в виде проекта.

Таким образом, прагматический и рефлексивный компоненты социокультурных навыков вежливо общения на английском языке являются ключевыми для успешной межкультурной коммуникации, однако чаще всего они недостаточно подлежат обсуждению в практике преподавания. Наиболее эффективными приемами в данном случае являются анализ коммуникативных неудач, ролевые игры, сравнительный анализ стратегий вежливости в родной и изучаемой культурах, работа с аутентичными материалами и проектная деятельность. Применение данных методов объединяется тем, что они позволяют вынести нормы вежливого общения на уровень осознания и создать условия для рефлексии как неотъемлемой части учебного процесса.

Библиографический список:

1. Кулагина И.Ю. Возрастная психология (Развитие ребенка от рождения до 17 лет) / И.Ю. Кулагина. – М.: Изд-во УРАО, 1999. – 176 с.
2. Ларина Т.В. Категория вежливости в английской и русской коммуникативных культурах / Т.В. Ларина. – Москва : Изд-во РУДН, 2003. – 316 с.
3. Лунина М.Ю. Анализ актуальных вопросов понятия социокультурная компетенция в становлении будущих специалистов / М.Ю. Лунина // E-Scio. – 2021. – № 10(61). – С. 328-334.
4. Нестерова В.Е. Методы формирования у обучающихся навыков осуществления иноязычного общения / В.Е. Нестерова // Правоохранительные органы: теория и практика. – 2019. – № 1. – С. 177-179.
5. Рогова Г.В. Методика обучения иностранным языкам в средней школе / Г.В. Рогова. – М: Извещение, 2011. – 287 с.
6. Ситосанова О.В. Основные компоненты и структура социокультурной компетенции / О.В. Ситосанова // Современные технологии и научно-технический прогресс. – 2022. – № 9. – С. 309-310.
7. Формановская Н.И. Вы сказали: «Здравствуйте!»: речевой этикет в нашем общении / Н.И. Формановская. – Москва : Знание, 1989. – 24 с.
8. Brown P. Politeness: Some Universals in Language Usage / P. Brown, S. Levinson. – Cambridge : Cambridge University Press, 1987. – 345 p.
9. Leech G.N. Principles of pragmatics / G. N. Leech. – London, New York : Longman, 1983. – 250 p.